

لعب ولاد زغار

تانيا صالح
Tania Saleh



كتاب تلوين وأغاني من لبنان

jeu d'enfants livre de coloriage & chansons du Liban - child's play colouring book & songs from Lebanon



الأغاني

Les chansons - The songs

الأبجدية

L' alphabet - The Alphabet

أبو عيسى

Le paysan - The Peasant

الجار

Le voisin - The Neighbour

موسيقى

Musique - Music

كل شي مسموح

Tout est permis - All is Permitted

الإيام

Les jours - The Days

وحش كبير

Un grand monstre - Big Monster

لعب ولاد زغار

Jeu d'enfants - Child's Play

ضوّي

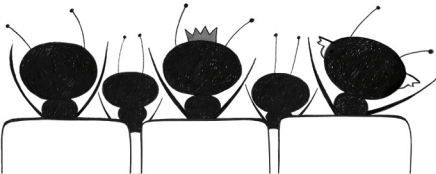
Brille - Shine

مرجوحتنا

Notre balançoire - Our Swing

عرس الديك

Aux noces du coq - The Rooster's Wedding



هيدا كتاب تلوين وأغاني إسمو "لعب ولاد زغار".

في مجموعة رسوم للتلوين واحدى عشر أغنية لتحضروهن على يوتيوب (امسحوا رمز الاستجابة السريعة الموجود على ظهر هيدا

الكتاب). ممكن تحضروا الرسوم المتحركة قبل ما تلونوا، وممكن تسمعوا الأغاني على المنصة الي على ذوقكم(ن) إنتو وعم تلّونوا.

وعلى فكرة فيكن تزيدوا أفكاركم(ن) على الرسوم قبل ما تلونوها. الأغاني مكتوبين باللهجة اللبنانية مع ترجمة للفرنسي وللإنكليزي.

هيدا العمل هديّة حب لولادنا الي عم يكبروا بعاد عن بعضن.



Ceci est un livre de coloriage et de chansons intitulé "Jeu d'enfants".

Il contient une collection d'illustrations à colorier, ainsi que onze chansons que vous pouvez écouter sur

la plateforme de votre choix et/ou télécharger sur **bandcamp.com**. Vous pouvez regarder les vidéos

animées sur YouTube avant de colorier et écouter les chansons pendant que vous coloriez.

Vous pouvez ajouter vos propres idées aux illustrations avant de les colorier.

Les chansons sont écrites en dialecte libanais, avec des traductions en français et en anglais dans ce livre et des sous-titres avec les vidéos sur Youtube (scannez le **code QR** au dos du livre).

Ce projet est un cadeau d'amour pour nos enfants qui grandissent loin les uns des autres.

.....

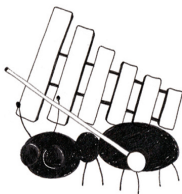
This is a colouring and song book called "Child's Play". It contains a collection of illustrations for colouring, along with eleven songs that you can listen to on your preferred platform and/or download

on **bandcamp.com**. You can watch the animated videos on YouTube before colouring and listen to

the songs while you colour. You can add your own ideas to the illustrations before colouring them.

The songs are written in the Lebanese dialect, with translations in French and English in this book and subtitles on the videos on Youtube (scan the **QR code** on the back of the book).

This project is a gift of love to our children who are growing up far apart from each other.



To Tarek and Karim
إلى طارق وكريم



ج ح خ



الأبجدية

L' alphabet

Awwal * Beit * Tej * Thaalab * Jenniyé * Habbit * Kharouf
Djéjé * Dhahab * Rakwé * Zerr * Samké * Chefet * Sous * Daou
Tiyyara * Dhella * Eéchébé * Ghaymé * Fraché * Amar * Kawkab
Lebso * Mayyet * Nahr * Hawn * Wared * Yanbouh

Une charade dans ce couplet * Essaie de la déchiffrer
Je l'utilise pour écrire mon nom * Et pour parler avec maman
Une charade dans ce couplet * Essaie de la deviner

Alif, ba', ta', tha', jim, ha', kha' * Dal, zal, ra', zay, sin, chin, sad,
Dad, ta', za', 'ain, ghain, fa', qaf * Kaf, lam, mim, nun, ha', waw, ya'

C'est bon, ça y est, j'l'ai trouvé
Les lettres de l'alphabet

The Alphabet

Awwal * Beit * Tej * Thaalab * Jenniyeh * Habbit * Kharouf
Djekeh * Dhahab * Rakweh * Zerr * Samkeh * Shefet * Sous * Daou
Tiyyara * Dhella * Eeshbeh * Ghaymeh * Fracheh * Amar * Kawkab
Lebso * Mayyet * Nahr * Hawn * Wared * Yanbouh

That's a riddle in a song * Try to guess it, sing along
It helps me to write my name * And talk to my mom all the same
That's a riddle in a song * Try to guess it, sing along

Alif, ba', ta', tha', jim, ha', kha' * Dal, zal, ra', zay, sin, chin, sad,
Dad, ta', za', 'ain, ghain, fa', qaf * Kaf, lam, mim, nun, ha', waw, ya'

Yes, I guessed it * You can bet
The letters of the alphabet

الأبجدية

أول * بيت * تاج * ثعلب * جنيّه * حَبّت * خاروف
دجاجة * ذهب * ركوه * زر * سمكه * شافت * صوص * ضو
طيّاره * ظلّ * عشبه * غيمه * فراشه * قمر * كوكب
لبسوا * ميّة * نهر * هون * ورد * ينبوع

هي حزوره بغنيّة * جرّب تعرف شو هي
بكتب فيها أنا إسمي * وبحكي فيها أنا وإمي

ألف باء تاء ثاء جيم حاء خاء * دال ذال راء زي سين شين صاد
ضاد طاء ظاء عين غين فاء قاف * كاف لام ميم نون هاء واو ياء

خلص عرفتا هي هيّ * أحرف الأبجدية



Le paysan

Abou Issa a une bêche, ouais * Et une fourche parmi ses affaires
Quand il a une graine à semer * Il s'met à creuser dans la terre
Hier, des oignons et du thym * Il plantera bien plus, au plus tôt
Des tomates dans l'champ des courgettes * Des carottes dans l'champ des abricots
Abou Issa, Abou Issa, Abou Issa a une bêche

Avec les cartes il aime jouer * Aux feuilles de menthe et de basilic frais
Et les arbres qui poussent dans son verger * Jouent à la course toute l'année
Abou Issa, Abou Issa, Abou Issa a une bêche

Abou Issa a une bêche, ouais * Et une fourche parmi ses affaires
La grande pastèque qu'il a mangée * Il sème ses graines dans le verger

Il creuse, il sème * Il pioche et plante
Il bine, il arrose * Il cueille et mange

The Peasant

Abu Issa's got a shovel * And in his workshop there's a rake
When he has a seed to grow * He digs the earth to wake
Thyme and onions he has planted * For tomorrow, more in pots
Near the zucchini, some tomatoes * And some carrots with the apricots
Abu Issa, Abu Issa, Abu Issa's got a shovel

He loves to play with leaves like cards * Mint 'n' basil freshen the day
And all the trees in his garden * Race each other all the way
Abu Issa, Abu Issa, Abu Issa's got a shovel

Abu Issa's got a shovel * And in his workshop there's a plow
When he eats a watermelon * He spreads its seeds to let them grow

Seed, sow * Bed, plow
Sprinkle, water * Reap, savour

أبو عيسى

أبو عيسى عندو رفش * وعندو منكوش بين العفش

بس عندو بزرة يزرعها * بيأرضو ببيلش نكش

زرع مبارح بصل وزعتر * وبكرا بدو يزرع أكثر

بيجل الكوسا بندورة * وبجل المشمش جزر

بيحب كتير يلعب ورق * ورق النعنع ورق الحبق

والشجرات لبي بستانو * طول السنة بتلعب سبق

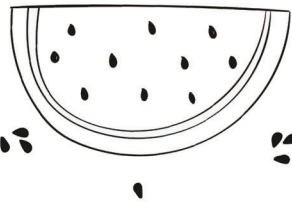
قبع زرع * نكش فرش * رشرش سقى * قطف أكل

أبو عيسى عندو رفش * وعندو منكوش بين العفش

أول ما ياكل بطيخة * بيفرش بزرا بأرضو فرش

أبو عيسى أبو عيسى * أبو عيسى عندو رفش

قبع زرع * نكش فرش * رشرش سقى * قطف أكل



Le voisin

Notre voisin aimé * A un p'tit poulailler
Une poul' s'affolait * Mais la port' est fermée
Le voisin a la clé * Mais voisin, où tu es ?

Chez le voisin aimé * Un chien qui aboyait
Après l'chat, il courait * Le chat n'cesse de miauler
La maison va bruler * Mais voisin, où tu es ?

L'assiette mise en haut * Sur le feu le ragoût
La planche en haut de la chaise * Et la chaise manque un clou
Il nous faut un marteau * Il est dans le casier
Qui est dans l'poulailler * Mais voisin, où tu es ?

Le ragoût va bruler * Mais voisin, où tu es ? * La cuisine va bruler * Mais voisin, où tu es ?
Le quartier va bruler * Mais voisin, où tu es ? * Le pays va bruler * Mais voisin, où tu es ?
La planète va bruler * Mais voisin, où tu es ?

The Neighbour

The chicken leaps 'n' loops * In the neighbour's cozy coop
Its door won't open up * 'Cause the coop is locked up
The neighbour has the key * But he is not around

The neighbour has a dog * The dog is barking loudly
Running after a kitty * The kitty's meowing wildly
The house is burning down * The neighbour's not around

Dishes on the shelf * The food's cooking too * The shelf's above the chair * That really needs a screw
The screw needs a hammer * The hammer's in the drawer
Inside the coop it's found * The neighbour's not around

The food is turning brown * The neighbour's not around
The kitchen's burning down * The neighbour's not around
The hood is burning down * The neighbour's not around
The country's burning down * The neighbour's not around
The planet's burning down * The neighbour's not around

الجار

الجار عندو قن * في دجاجة عم بتجن * والقن عندو باب * وقفل الباب مسكّر
المفتاح بجيب الجار * والجار مش بالدار

والدار فيها كلب * والكلب عم بيعوّي * عم يركض ورا بسينه * والبسينه عم بتنوّي
وفي نار عند الجار * والجار مش بالدار

الصحون فوق الرف * والطبخه على النار * والرف فوق الكرسي * والكرسي بلا مسمار
المسمار بدو شاكوش * الشاكوش بالجزّار * الجزّار بقلب القنّ * والجار مش بالدار

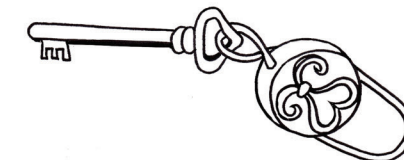
رح تحترق الطبخة * والجار مش بالدار

رح يحترق المطبخ * والجار مش بالدار

رح تحترق الحاره * والجار مش بالدار

رح يحترق البلد * والجار مش بالدار

رح يحترق الكوكب * والجار مش بالدار



Musique

La musique, la musique * La musique, c'est fantastique
Musique, ô musique, oui * Musique, ma meilleure amie
La musique, la musique * La musique, c'est magnifique
Musique, ô musique, oui * Je suis tout le temps ravie

Oh si j'avais une guitare * Jour et nuit je jouerais d'l'art
Oh si j'avais un tambour * Je ferais une fête chaque jour
Oh si j'avais un piano * À la danse j'serais accro
Si j'avais un tambourin * Je dans'rais jusqu'au lendemain

Si j'avais une clarinette * J'composerais comme les poètes
Si j'avais un p'tit violon * Mes voisins s'plaindraient des sons
Un qanoun, si j'en avais * Tous les jours, je chanonnerais
Si j'avais un oud pareil * Sur scène je ferais des merveilles

La musique, la musique * La musique, c'est fantastique
Musique, ô musique, oui * Musique, ma meilleure amie
La musique, la musique * La musique, c'est magnifique
Musique, ô musique, oui * Je suis tout le temps ravie

Music

Oh music, oh music * I'd listen to you all day
Oh music, oh music * My best friend all the way
Oh music, oh music * I'd listen to you all day
Oh music, oh music * Best friend who's here to stay

If only I had a guitar * I'd become a big Rockstar
If I had a drum to beat * I'd host a party on repeat
If I had a pi-a-no * I'd sing like a soprano
If I had a tambourine * I would be a dancing queen

If I had a cla-ri-net * I'd write like a famous poet
If I had a vi-o-lin * I'd go under my neighbour's skin
If I had a nice qanun * I'd play my tunes from dusk till noon
If I had a big old oud * I'd strum those strings to set the mood

Oh music, oh music * I'd listen to you all day
Oh music, oh music * My best friend all the way
Oh music, oh music * I'd listen to you all day
Oh music, oh music * Best friend who's here to stay

موسيقى

موسيقى موسيقى موسيقى كل دقيقة

موسيقى موسيقى موسيقى أحلى رفيقة

أنا لو كان عندي غيتار كنت بطنطن ليل نهار * لو كان في عندي طبله كان فيي أعمل حفله

أنا لو كان عندي بيانو لإترقوص على أألحانو * لو كان في عندي مزهر كان فيي إرقص أكثر

موسيقى موسيقى موسيقى كل دقيقة

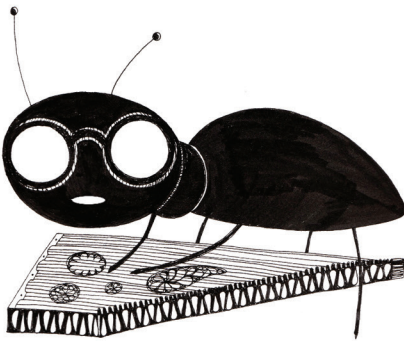
موسيقى موسيقى موسيقى أحلى رفيقة

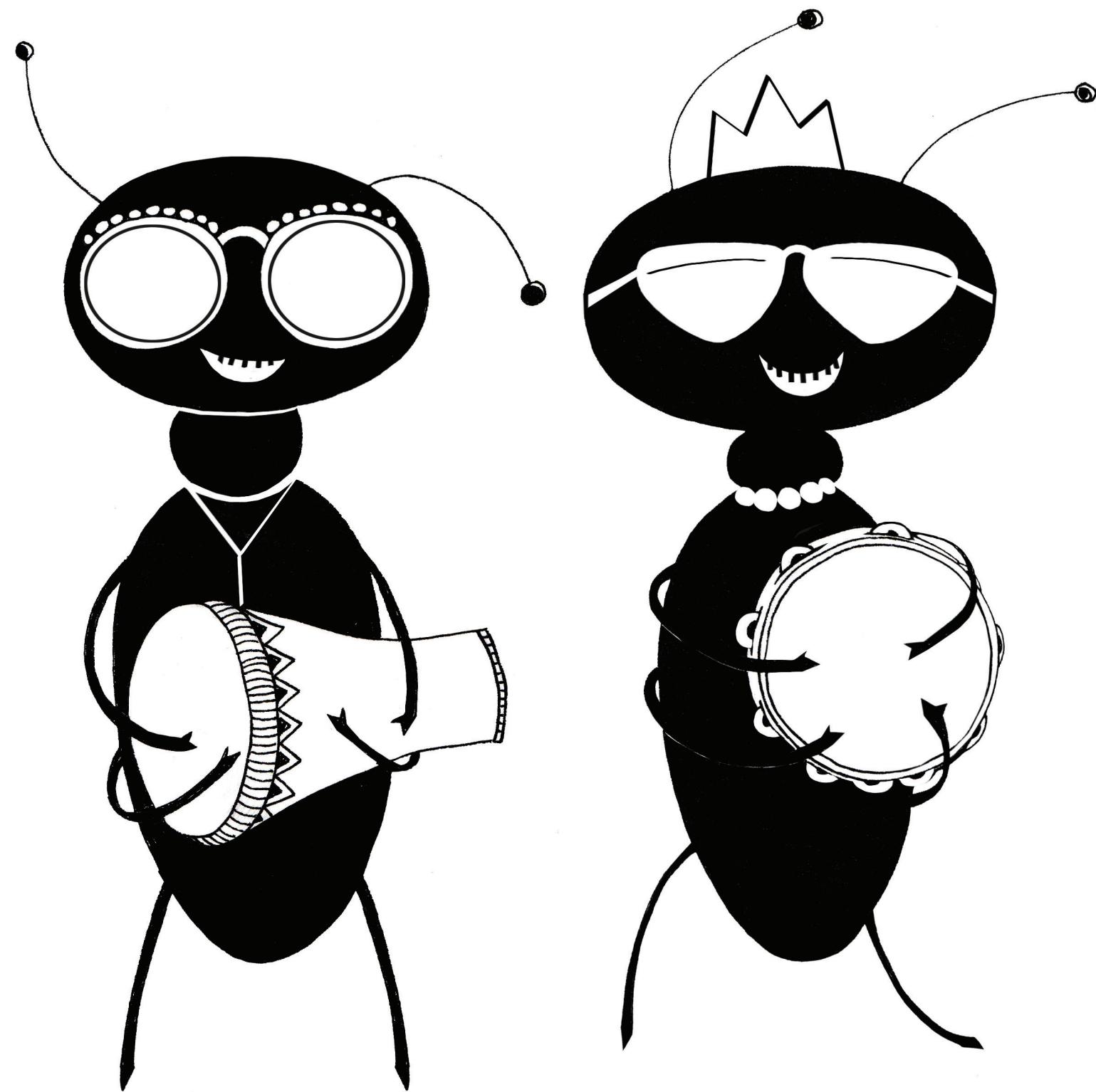
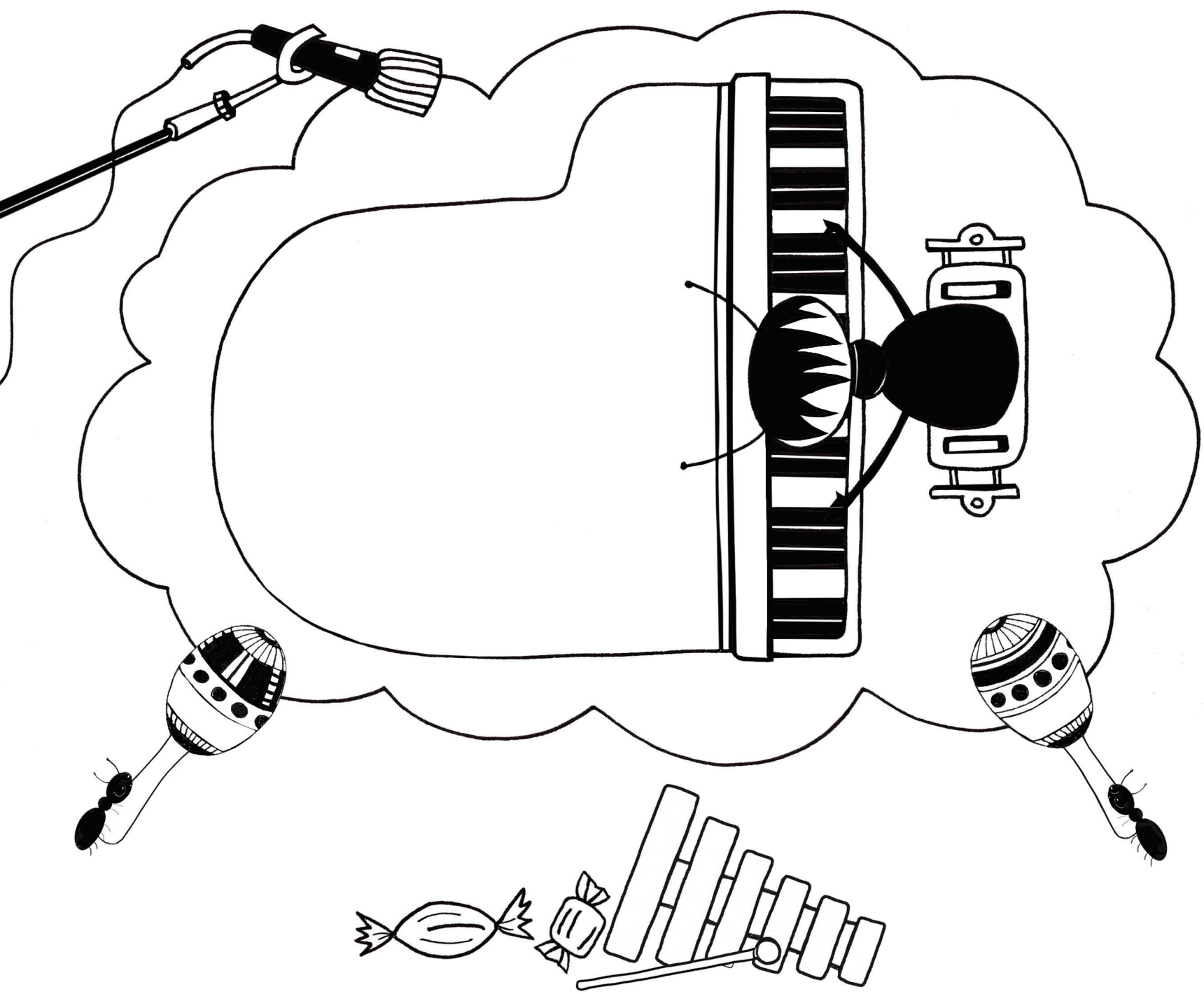
أنا لو كان عندي مزمار كنت بسمّعلو أشعار * لو عندي كمانجا زغيره لإطوش كل الجيره

أنا لو كان عندي قانون دندن على صوتو الحنون * لو كان في عندي شي عود على أوتارو كنت بجود

موسيقى موسيقى موسيقى كل دقيقة

موسيقى موسيقى موسيقى أحلى رفيقة





موسیقی

Tout est permis

La maison ruinée * Les murs salis * Tableaux à plat * Maman est là
Du temps, t'auras * Petit coquin * Tu grandiras * Maman est là
Ainsi, tu sauras * Et t'avanceras * Ça t'apprendra * Maman est là

Allez, vas-y * Tout est permis

Tente, rampe, casse, fracasse, rigole et souris
Grimpe, détruis, dégringole, franchis, bondis, sautille
Pleure et hurle, ralentis et poursuis et puis babille
Attache, chiffonne, froisse, émiette, éparpille et puis gémis

Peins, plaisante, crie, tempête, salis, déchiquette
Mouille, éparpille, bavarde, sursaute, tapage, émiette
Déchire et colle, monte et survole, klaxonne et caquette
Enlève et retire, clique et bourdonne, siffle et puis jette

N'arrête pas d'jouer * N'arrête pas d'danser * Surtout pas d'chanter * Maman est là
Ainsi, tu sauras * Et t'avanceras * Ça t'apprendra * Maman est là

Allez, vas-y * Tout est permis

All Is Permitted

The mess you made * The walls you sprayed * All while you played * Mama's here
You will grow up * Time's still not up * You will wise up * Mama's here
That's how you learn * That's how you earn * Faults you discern * Mama's here

The world is yours * Go get it, all is permitted

Try it, fly it, mix it, fix it, crash it, mash it
Hop and bop and drop and chop and pop don't stop it
Get mad, be glad, be loud, so loud, hold on, go on
Hang on, count on, call on, play on, lean on, jump on

Draw and paint and cut and taint and scratch and match it
Scrap and swap and flap and rap and clap and snap it
Tear and stick and build and fix and waste and paste it
Drum and strum and crumb and stump and hum and stomp it

Always keep playing * Always keep dancing * Don't you stop singing * Mama's here
That's how you learn * That's how you earn * Faults you discern * Mama's here

The world is yours * Go get it, all is permitted

كل شي مسموح

نكشت البيت * خربت الحيط * لوحه ما خلّيت * يا ماما

لاحق تكبر * بعدك أزعر * بkra بتعقل * يا ماما

هيك بتتعلّم * هيك بتتقدّم * من الغلط بتفهم * يا ماما

الله معك روح * كل شي مسموح

جربّ خرب هرج مرج قصقص كسر * عريش طحبش انزل اطلع نطنط فرفر

إزعل فرفش ضجضج إصرع وقّف كمل * علّق طعوج جعلك طبّش فرط دندل

إدهن إمرح صرخ وشخ فتفت قطع * شرشر هرهر ثرثر ببيع لعلع صرصع

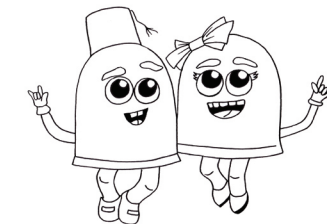
خزّق لزّق ركب طير ككب دمر * قطش قبع تكتك طنطن صقر زمر

ما توقّف تعزف * ما توقّف ترقص * أوعا ما تغني * يا ماما

هيك بتتعلّم * هيك بتتقدّم * من الغلط بتفهم * يا ماما

الله معك روح * كل شي مسموح

إي يا ماما



Les jours

Lundi paraît interminable
Que le temps pass', c'est infaisable
Mardi, même douleur aussi
Ça ira mieux l'après-midi
Mercredi, n' bougera pas autant
Ni en arrière ni en avant
Jeudi est un petit rebelle
Il joue avant qu'il n'en soit temps
Vendredi c'est plus que parfait
Sauf l'embouteillag' qui me défait
Samedi, dimanche, c'est bien congé
En un clin d'oeil, ils vont s'envoler
Samedi, dimanche pas de pause en vrai
En un clin d'oeil, ils vont s'envoler

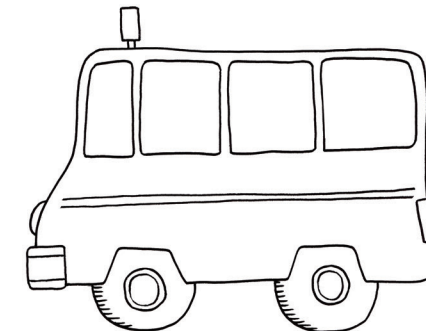
The Days

Monday feels like two days in one
You hope and pray until it's gone
It's just the same for Tuesday too
Things will get better after it's two
Wednesday's two-faced, or so they say
Split in two halves in the week midway
Thursday is trapped, it stands in your way
It sounds like fun, but still a school day
During the day, Friday's the best
Except for cars when they congest
Saturday, Sunday, don't give us a break
In a blink of an eye, they fly away
Saturday, Sunday, barely a holiday
In a blink of an eye, they fly away

الإيام

يوم الإثنين كأنو يومين * بدك يخلص ويقطع قوام
الثلاثاء كمان حاله ذاتا * رح تتحسن بعد التنتين
الأربعاء بوجين مقسوم تنين * لنّو لورا ولنّو لقدام
الخميس ملعون بعدو جهلان * بلش يلعب قبل الأوان
الجمعه ما أحلاه ما في عله * إلا العجقه بعد الدوام
ما في عله ولا عله * إلا العجقه بعد الدوام
سبت وأحد لأنن فرصه * دغري بيطيروا برمشة عين
برمشة عين * برمشة عين

سبت وأحد ما بيعطوا فرصه * دغري بيطيروا برمشة عين
برمشة عين * برمشة عين



Un grand monstre

Y'a un grand monstre dans la forêt * Et mes copains sont apeurés
Nos maisons sont toutes dévastées * Nos oliviers tous brûlés
Les chèvres avec les fermiers * Même les abeilles et leur miel frais
Ont fui ses pas si effrayants * Au fond de l'orangerie
Y'a un grand monstre dans la forêt

Maman voudrait nous cacher * Dans le puits de notre verger
Afin d'échapper à son mal * À ses pensées damnées
Mais moi, je veux qu'il sache très bien * Je n'ai vraiment peur de rien
Je veux qu'il laisse les roses fleurir * Et qu'il me fiche la paix

Y'a un grand monstre dans la forêt
Le monstre est grand et je suis tout p'tit * Mais mon coeur est plus grand que lui
Le monstre est grand, j'suis un p'tit pays * Mais mon rêve est plus grand que lui

Big Monster

In the forest lurks a big beast * It frightens my friends, to say the least
It ruins the village houses * And burns our precious olive trees
Farmers with the goats they keep * Even bees and the honey they weep
Ran off upon hearing his footsteps * In the orange grove so steep
A big monster in the forest

Mommy wants to dangle us down * In the well of our little town
To save us from its wicked gaze * And from its evil ways
But I just want to let it know * I'm not scared of it, oh no
I just want my roses to bloom again * I just want it to let me be

A big monster in the forest
He's so big and I'm a child so small * But my heart is bigger than him
He's so big, I'm a country so small * But my dream is brighter than his

وحش كبير

في وحش كبير بالغابة يخافوا منو صحابي * ييهجم عبيوت الضيعة ويحرق شجرات الزيتون
الفلاحين وعنزاتن حتى النحللات وعسلاتن * هربوا لما سمعوا دعساتو ببستان الليمون
في وحش كبير بالغابة

في وحش كبير بالغابة يخافوا منو صحابي * ييهجم عبيوت الضيعة ويحرق شجرات الزيتون
إمي بدّا تدندلنا بالبير اللي بجنينتنا * بدا نهرب منو ومن شرو ومن فكرو الملعون
في وحش كبير بالغابة

بس أنا بدي قلّو إنو انا مش خيفانه منو * بدي يخلّي الوردات تزهر ويخليني كون
في وحش كبير بالغابة

وحش كبير وأنا ولد زغير بس قلبي أكبر منو
وحش كبير وأنا بلد زغير بس حلمي أكبر منو



Jeu d'enfants

P'tit bateau traverse les eaux * Petit à petit * Et emmène-nous jusqu'au port * Pour être à l'abri
Ouf ! Ouf ! Enfin, l'abri !

Si bleues sont les mers et vagues * Toutes écumées
Pêcheurs, roseaux et filets * Et des mythes cachés
Quel voyage est notre vie * Un jeu d'enfants, mais oui
Moitié jour et moitié nuit * Et quelques poésies
Ouf ! Ouf ! Enfin, l'abri !

En plein jour, il y a des gens * Qui n'cessent de jouer
De bâtir des châteaux d'sable * Sans jamais s'lasser
Et c'est dans l'obscurité * Que d'autres nagent au frais
Et des trésors de la mer * Ils prennent des milliers

P'tit bateau traverse les eaux * Petit à petit * Et emmène-nous jusqu'au port * Pour être à l'abri
Ouf ! Ouf ! Enfin, l'abri !

Child's Play

Oh my boat take the lead * Take the time you need * Take us with you to the port * Before we tire and fade
Oh my, beautiful shade

The ocean swirls in shades of blue * With waves that come and go
Boats, and nets, and fishermen too * All legends may be true
Life's a journey, join the ride * A child's play on a stage
Day and night flow with the tide * Like poetry on a page
Oh my, beautiful shade

Daylight, daylong, here and there * Many people play
Building castles made of sand * Till waves wash them away
Nighttime people in the seas * Swimming in the cold
For hidden treasures to be seized * And stories to be told

Oh my boat take the lead * Take the time you need * Take us with you to the port * Before we tire and fade
Oh my, beautiful shade

لعب ولاد زغار

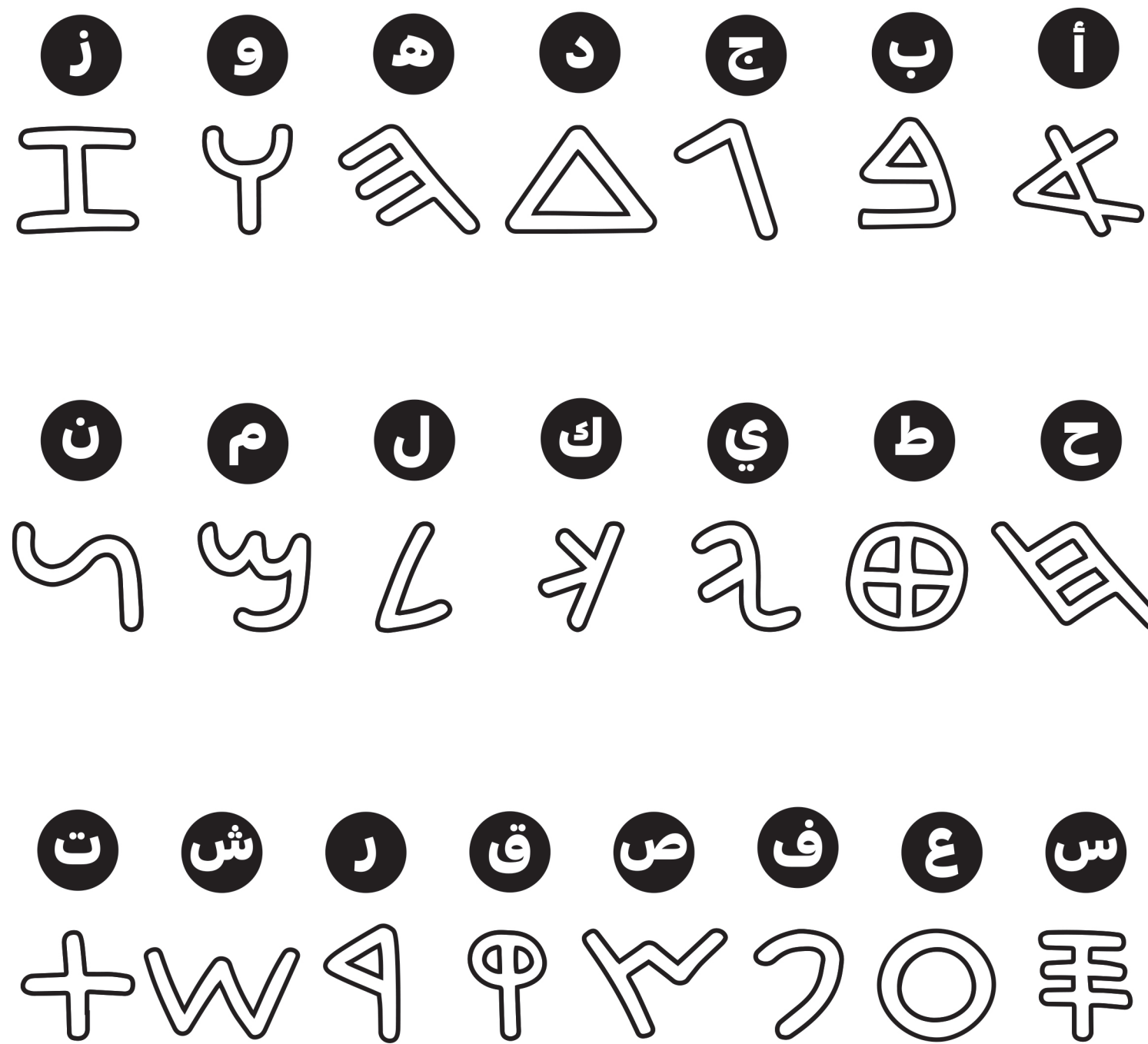
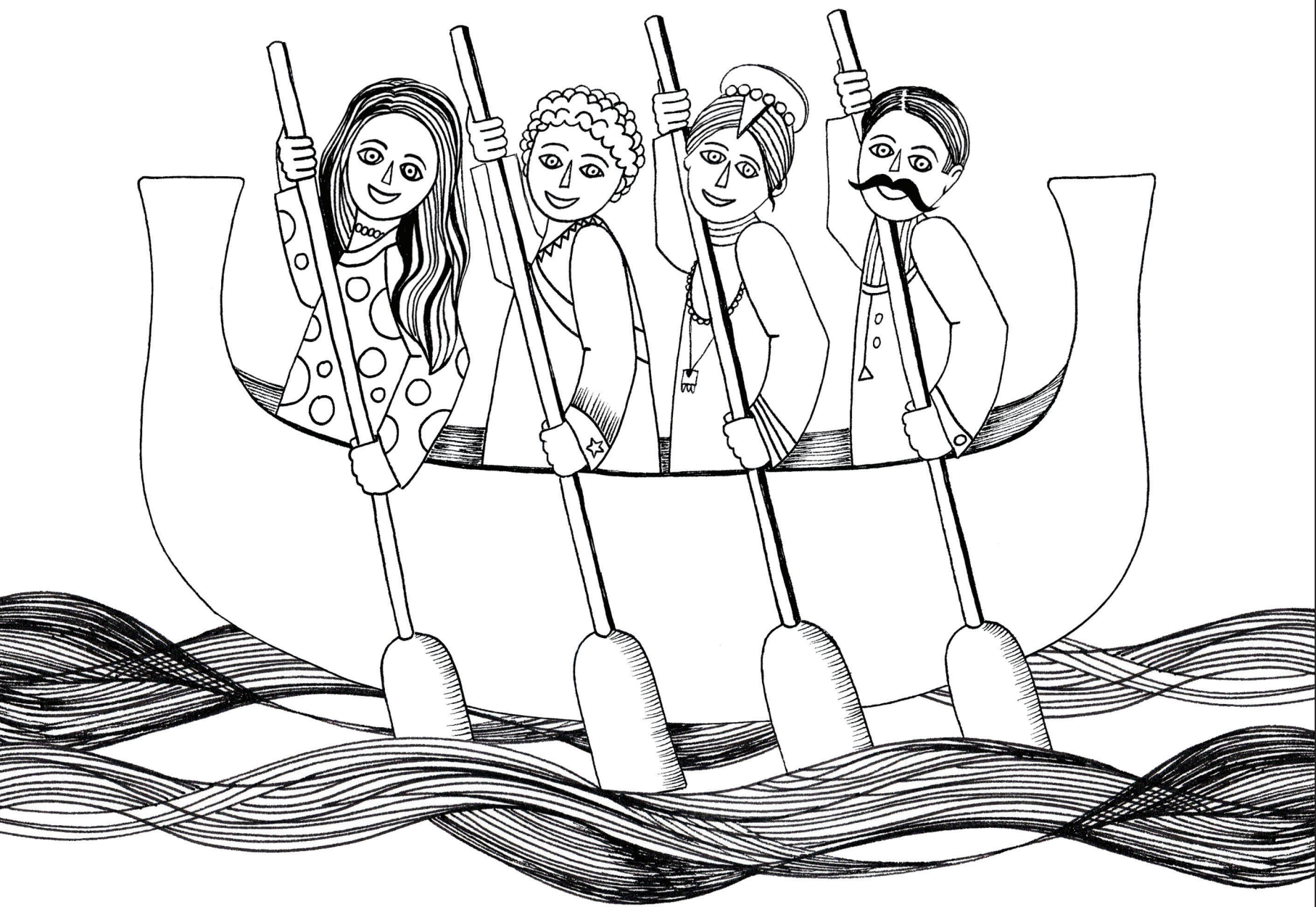
يا شختوره قضي المي شوي شوي * شوي سوقي فينا على المينا لنوصل على الفي
خي خي شو حلو الفي * خي خي شو حلو الفي

كل بحور الدني زرقا وفيها موج كثير * شبك وقصب وصيادين ومليانه أساطير
مشوار الدني مشوار لعب ولاد زغار * نصا ليل ونصا نهار وشوية أشعار
خي خي شو حلو الفي * خي خي شو حلو الفي

شو في ناس بعز الضو بيضلن يلعبوا * بيبنوا قصورن على الرمل ابداء ما بيتعبوا
وشو في ناس بعتم الليل بالبرد بيسبحوا * ومن خيرات البحر كنوز منو بيسحبوا

يا شختوره قضي المي شوي شوي شوي * سوقي فينا على المينا لنوصل على الفي
خي خي شو حلو الفي * خي خي شو حلو الفي





لون(ي) أحرف أسمك بالأبجدية الفينيقية

Brille

Brille, brille ô bell’ étoile * Brille, ô lune dorée
Brillez très haut dans le ciel * Sur le monde entier
Brille, brille ô bell’ étoile * Brille, ô lune dorée
Brillez sur toutes les maisons * Et sur les forêts
Brille, ô brille, ô brille * Brille, ô brille, ô brille

Brille, brille ô bell’ étoile * Brille, ô lune dorée
Brillez très haut dans le ciel * Sur le monde entier
Bien qu’il y ait beaucoup d’étoiles * Dans le ciel, plein de secrets
Tu es petite, ô étoile * Ta lumière chasse l’obscurité
Brille, ô brille, ô brille * Brille, ô brille, ô brille

Brille, brille ô bell’ étoile * Brille, ô lune dorée
Brillez très haut dans le ciel * Sur le monde entier
Quand les grands iront au lit * Et toute lumière s’éteindra
Dans mon rêve, tu brilleras * Alors que moi je souris

Brille, brille ô bell’ étoile * Brille, ô lune dorée
Allez éclairer les tentes * Et tous les sentiers
Brille, ô brille, ô brille * Brille, ô brille, ô brille * Allume la lumière!

Shine

Shine, shine, beautiful star * Shine, oh moon, and glow
Shine up in the sky, so far * For mankind below
Shine, shine, beautiful star * Shine, oh moon, and glow
Light up every house and yard * And the trees that grow
Oh, shine, oh, shine, oh, shine * Oh, shine, oh, shine, oh, shine

Shine, shine, beautiful star * Shine, oh moon, and glow
Shine up in the sky, so far * For mankind below
The sky may hold a million stars * And secrets in the dark
Tiny star, oh little one * You glow brighter than the sun
Oh, shine, oh, shine, oh, shine * Oh, shine, oh, shine, oh, shine

Shine, shine, beautiful star * Shine, oh moon, and glow
Shine up in the sky, so far * For mankind below
When grown-ups will sleep and tire * Turn off their lights and their fire
In my dreams, your light’s in place * I sleep with a big smile on my face

Shine, shine, beautiful star * Shine, oh moon, and glow
Shine upon the travelers’ tents * Show them where to go
Oh, shine, oh, shine, oh, shine * Oh, shine, oh, shine, oh, shine * Light’s on!

ضوّي

ضوّي ضوّي يا نجمه * ضوّي يا قمر * ضوّوا بي قلب السما * عكل البشر

ضوّي ضوّي يا نجمه * ضوّي يا قمر * ضوّوا عكل البيوت * وعوراق الشجر

ضوّي ضوّي ضوّي * ضوّي ضوّي ضوّي

صحيح نجوم الدني كتار * والسما مليانه أسرار

وإنت زغيره يا نجمه * بس نورك أقوى من العتمه

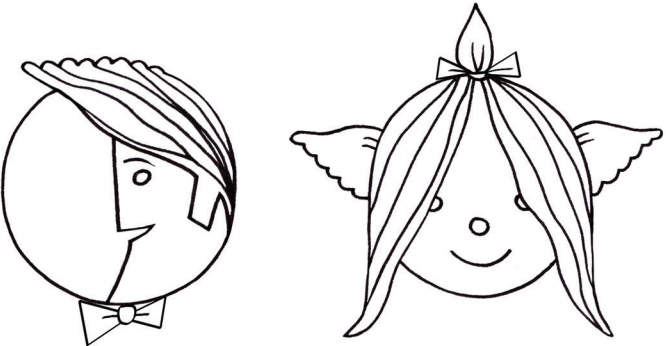
ضوّي ضوّي ضوّي * ضوّي ضوّي ضوّي

لما بيناموا الكبار * ويبطّقوا اللمبه والنار * يببقى نورك بحلمي * بغفى وعشفا في بسمه

ضوّي ضوّي يا نجمه * ضوّي يا قمر * ضوّوا ع كل الخيام * وعدروب السفر

ضوّي ضوّي ضوّي * ضوّي ضوّي ضوّي

ضوّي الضوّ



Notre balançoire

Dors, dors, mon petit * Sur notr’ balançoire
Le ciel est si beau * Sur notre coteau
La brise apaisante * Caresse nos joues
Et l’oiseau nous chante * Un chant tout doux
Dors, dors bien toi mon petit

Vole, ô mon petit * Au pays des rêves
Où tu trouveras * Une nouvelle vie
Survole au loin * Entr’ les nuages
Dans le ciel sans fin * L’ rêve te soulagera
Dors, dors bien toi mon petit

Dors, dors bien ma chérie * Dors, dors bien toi mon petit
J’y vais
Dors, dors bien ma chérie * Dors, dors bien toi mon petit
Je dors

Our Swing

Sleep little darling * As our swing goes * The sky is nearing * Hilly meadows
Let the sweet breeze * Take us and sway * And birds on trees * Lull us away
Sleep little darling, sleep
Fly high, my darling * To wonderland * Where you’ll be finding * A new world at hand
Stretch out your wings * Reach up the sky * A dream up there clings * On a far-away cloud
Sleep little darling, sleep * Sleep little princess, sleep
I’ll sleep
Sleep little darling, sleep * Sleep little princess, sleep
I sleep

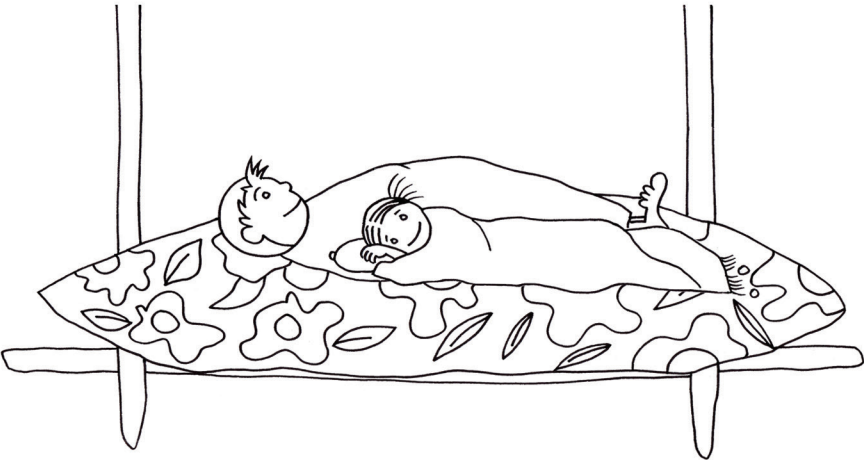
مرجوحتنا

نام يا حبيبي عمرجوحتنا السّما قريبه عتلتنا * خلّي النسمات تمرّجح فينا والعصفور يغني تيغّقينا
نام يا حبيبي نام * نام يا حبيبي نام

طير يا حبيبي عبلد الأحلام بتلاقي فيها دني جديدة * رفرّف بالعالى بين الغيوم في حلم مخبّي بغيمة بعيدة
نام يا حبيبي نام * نام يا حبيبي نام

نامي يا قلبي عمرجوحتنا السّما قريبه عتلتنا * خلّي النسمات تمرّجح فينا والعصفور يغني تيغّقينا
نامي يا قلبي نامي * نام يا حبيبي نام

رح نام
نامي يا قلبي نامي * نام يا حبيبي نام
عم نام



Aux noces du coq

Aux noces du coq, je suis invitée * J'ai pas d'robe à porter
Avec mes amis et les copains * Chez nos chers voisins
La fête aura lieu après demain * Tout le monde est au rendez-vous
Canard, chèvre et vache aussi * La poule et ses poussins
Aux noces du coq, je suis invitée * Aux noces du coq, je suis invitée
Aux noces du coq, je suis invitée * Sans robe à porter

Le coq déploie sa plumée * Comme un paon, on dirait
Vers ses poules, il marche, aisé * Pour choisir sa mariée
La ferme est restée réveillée * Avec la lune qui brillait
Moi, dans la place, je cherchais * Aiguilles et fils pour broder
Aux noces du coq, je suis invitée * Aux noces du coq, je suis invitée
Aux noces du coq, je suis invitée * Sans robe à porter

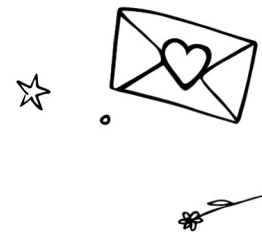
Oui, la petite souris, c'est moi * On m'a ouvert la bonne voie
Chez le ver à soie, j'suis allée * Dans le quartier d'autrefois
Ce ver très attentionné * Mon Dieu, qu'il est dévoué
Il m'a bien confectionné * Une belle robe de soie
Aux noces du coq, je suis invitée * Aux noces du coq, je suis invitée
Aux noces du coq, je suis invitée * J'ai une robe à porter

The Rooster's Wedding

The rooster is taking a spouse * But I still haven't found a gown
Wedding's at the neighbors' barn * With all my friends around
The party's in the coming days * Joy is floating in the air
Ducks and goats, cows and chicken * And chicks from all over town
The rooster is taking a spouse * The rooster is taking a spouse
The rooster is taking a spouse * But I still haven't found a gown

The rooster's fluffing his feathers * Like a peacock wannabe
Searching among all his hens * To pick the bride to be
In the hood, no one's sleeping * The moon is out of bed
And I'm still looking in the yard * For needles and some threads
The rooster is taking a spouse * The rooster is taking a spouse
The rooster is taking a spouse * But I still haven't found a gown

They knew I was a little mouse * They opened up the way
To the silkworm's humble house * In the oldest alleyway
Oh, this worm is super sweet * With the biggest heart of all
It wove me a silky dress so neat * Fit for a royal ball
The rooster is taking a spouse * The rooster is taking a spouse
The rooster is taking a spouse * And I finally have a gown



معزومه عرس الديك * وما عندي فستان * وكل صحابي معزومين * على بيت الجيران

والحفله بعد بكرة * وكلن مبسوطين * البطّه العنزّه والبقره * القرّقه والصّيصان

معزومة عرس الديك * معزومة عرس الديك

معزومة عرس الديك * وما عندي فستان

والديك نافش ريشاتو * مفكّر حالو طاووس * ويمشي بين دجاجاتو * لينقيّ العروس

والحاره ما عم بتنام * والقمر سهران * وانا عم ببرم السّاحه * عابر وعخيّطان

معزومة عرس الديك * معزومة عرس الديك

معزومة عرس الديك * وما عندي فستان

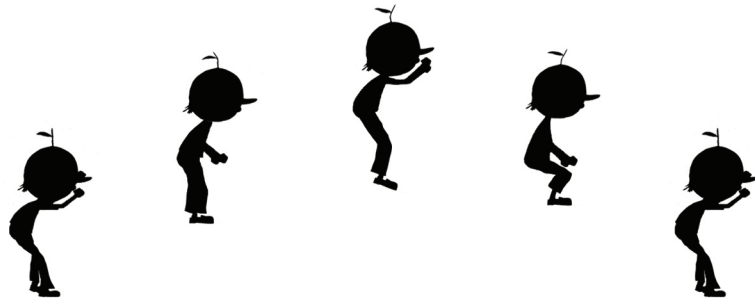
عرفوني فارّه زغيره * فتحولي الطّريق * ودلّوني عدوده قزّ * بالحيّ العتيق

هالدّوده شو ودوده * والله وشو قلبا كبير * حيّكتلي عقياسي * فستان من الحرير

معزومة عرس الديك * معزومة عرس الديك

معزومة عرس الديك * وصار عندي فستان





Vocals, words, music, illustration, animation, arrangements & music production:

Tania Saleh

Piano arrangements: **Antoine Tiburce**

Piano arrangement on الجار (The Neighbour) by **Karim Tohme**

Executive production: **Association Tantune**

With the precious support of **Association Philippe Jabre, Warde S.A.L. & Gandour, Lebanon**

Musicians:

Antoine Tiburce (piano and keys), **Edouard Feuvrier** (drums), **Marc Buronfosse** (bass)

Elies Ghourabi (percussions), **Thomas Naim** (guitars), **Islem Jemai** (oud)

Special guest: **Mohammed Najem** (ney/clarinet)

Recording and mixing: **Julien Reyboz**, Ohm Studio, France

Mastering: **Björn Engelman**, Cutting Room, Sweden

Translations to English and French by: **Anna Maria Awad, Nour Manasseh, Lea El Kattar & Mayssam Al Barazi**

Translators directed by **Claude Wehbé Chalhoub, USJ/ETIB**

Illustration & animation on عرس الديك (The Rooster's Wedding) by: **Antonio Salloum, Zeina Eid & Maria Abou Charaf**

Academic supervision by **Araz Kelian, ALBA**

Thank you for the inspiration: **Zeyn & Oscar Bitsch, Penelope Fahed, Kian Ismail,**

Line Bitar, Amalia & Nora Vandier, Kimi Mounayer, Nina Rispoli & Joud Kodeih

Special thanks to:

Philippe Jabre, Camille Germanos Al Hassan, Andre Wardé, Hanan Zeidan,

Pauline Roth, USJ/ETIB, Académie Libanaise des Beaux Arts, Michèle Stanjovski, Cynthia Raphael,

Araz Kelian, Odile Riachi, Manal Wardé, Elie Fahed, Nayla Baaklini, Julien Reyboz,

Antoine Tiburce, Edouard Feuvrier, Marc Buronfosse, Elies Ghourabi, Mohammed Najem,

Nada el Hassan, Joumana Sabbagh, Rana Khoury, Rana Najjar, Manal Naji,

Jean Vincent, Saria Hanna, Stefan Tsapis, Artus Cuvellier, Nicola Andreani and Fred Prat

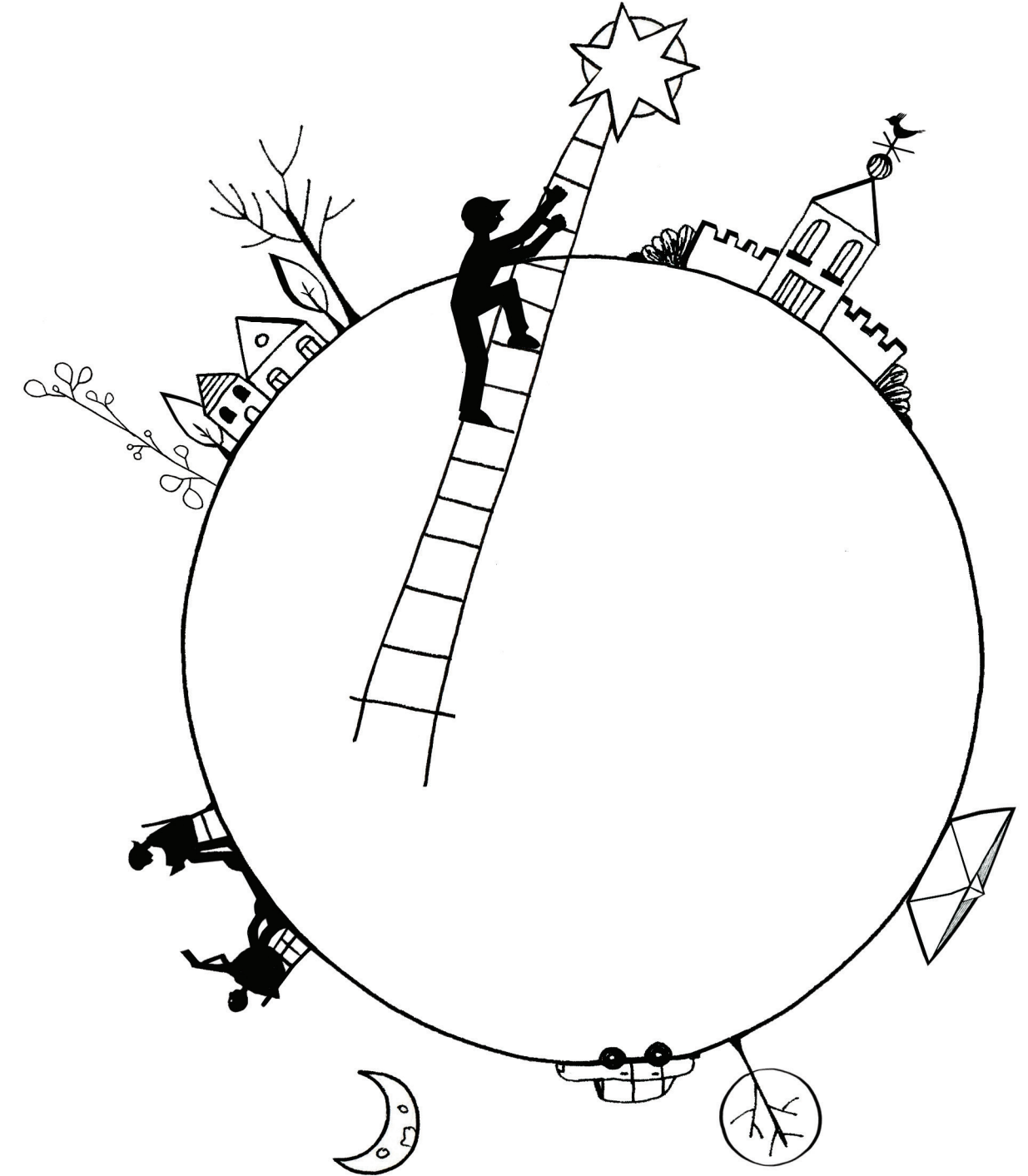
The song ضوّي (Shine) is dedicated with love to engineer **Hussam Al Attar**

This project would never have been possible without the spiritual support of **Roweida Hajj Ali**

In loving memory of **Raymonde** and **Boghos Gelalian**



All rights reserved © & © Tantune 2025 - second edition







لعب ولاد زغار

تانيا صالح
Tania Saleh

اسمعوا الأغاني على كل المنصات
chansons disponibles sur toutes les plateformes
songs available on all music platforms



امسحوا الرمز واحضروا الرسوم المتحركة
scan this code to watch the animations
scannez ce code pour regarder les films animés

www.taniasaleh.com

All rights reserved © & © Tantune 2025 - second edition

